

# Lexique sur les droits linguistiques et le droit criminel

Français → Anglais

FRANÇAIS	ANGLAIS
<b>- A -</b>	
<b>Absence d'obligation constitutionnelle de publier dans les deux langues</b> (n.f.)	<i>No constitutional obligation to publish in both languages</i>
<b>Accès égal aux tribunaux</b> (n.m.)	<i>Equal access to the courts</i>
<b>Accès aux tribunaux</b> (n.m.)	<i>Access to the courts</i>
<b>Accommodement</b> (n.m.)	<i>Accommodation</i>
<b>Accusé dont la langue est l'une des langues officielles du Canada</b> (n.m.), <b>Accusée dont la langue est l'une des langues officielles du Canada</b> (n.f.)	<i>Accused whose language is one of the official languages of Canada</i>
<b>Accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada</b> (n.m.), <b>Accusée dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada</b> (n.f.)	<i>Accused whose language is not one of the official languages of Canada</i>
<b>Accusé non représenté</b> (n.m.), <b>Accusée non représentée</b> (n.f.)	<i>Unrepresented accused; Accused not represented</i>
<b>Acte d'accusation</b> (n.m.)	<i>Indictment</i>
<b>Acte de procédure</b> (n.m.)	<i>Written pleading</i>
<b>Administration de la justice</b> (n.f.)	<i>Administration of justice</i>
<b>Ajournement</b> (n.m.)	<i>Adjournment</i>
<b>Aptitude de l'accusé(e) à s'exprimer dans une langue officielle</b> (n.f.)	<i>Accused's ability to speak an official language</i>
<b>Aptitudes linguistiques</b> (n.f.); <b>Facilité d'expression</b> (n.f.); <b>Maîtrise de la langue</b> (n.f.)	<i>Language proficiency</i>
<b>Aptitudes linguistiques de l'accusé(e)</b> (n.f.)	<i>Language proficiency of the accused</i>
<b>Atteinte à un droit</b> (n.f.)	<i>Infringement of a right</i>
<b>Audition des témoins</b> (n.f.)	<i>Hearing of witnesses</i>
<b>Avis effectif</b> (n.m.)	<i>Effective notice</i>
<b>- B -</b>	
<b>Bilinguisme institutionnel</b> (n.m.)	<i>Institutional bilingualism</i>
<b>Bilinguisme judiciaire</b> (n.m.)	<i>Judicial bilingualism</i>
<b>Bilinguisme législatif</b> (n.m.)	<i>Legislative bilingualism</i>
<b>- C -</b>	
<b>Canadien français</b> (n.m.), <b>Canadienne française</b> (n.f.)	<i>Franco-Canadian; French Canadian; French-speaking Canadian</i>
<b>Canadien d'expression anglaise</b> (n.m.), <b>Canadienne d'expression anglaise</b> (n.f.)	<i>English-speaking Canadian</i>
<b>Canadien d'expression française</b> (n.m.), <b>Canadienne d'expression française</b> (n.f.)	<i>French-speaking Canadian</i>
<b>Capacité de l'accusé(e) de s'exprimer en anglais / français</b> (n.f.)	<i>Accused's fluency in English / French</i>
<b>Capacité linguistique limitée</b> (n.f.)	<i>Limited language capacity</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
<b>Circonstances justifiant l'utilisation des deux langues officielles</b> (n.f.)	<i>Circumstances warranting order directing trial in both official languages</i>
<b>Coaccusé</b> (n.m.), <b>Coaccusée</b> (n.f.)	<i>Co-accused</i>
<b>Collectivité linguistique</b> (n.f.)	<i>Linguistic community</i>
<b>Communautés minoritaires de langue officielle</b> (n.f.); <b>Communautés de langues officielles en situation minoritaire</b> (n.f.)	<i>Official language minority communities</i>
<b>Communication de la preuve</b> (n.f.); <b>Divulgation de la preuve</b> (n.f.)	<i>Disclosure of evidence</i>
<b>Comparution</b> (n.f.)	<i>Appearance</i>
<b>Connaissance suffisante</b> (n.f.)	<i>Sufficient knowledge</i>
<b>Contre-interrogatoire</b> (n.m.)	<i>Cross-examination</i>
<b>- D -</b>	
<b>Dans le meilleur intérêt de la justice</b> (g.p.)	<i>In the best interest of the justice</i>
<b>Date du procès</b> (n.f.)	<i>Trial date</i>
<b>Décision bilingue</b> (n.f.)	<i>Bilingual decision</i>
<b>Défense pleine et entière</b> (n.f.)	<i>Full defence</i>
<b>Délai</b> (n.m.)	<i>Prescribed time; Time limit</i>
<b>Demande présentée hors délai</b> (n.f.)	<i>Application made outside prescribed time</i>
<b>Demande relative à la langue du procès</b> (n.f.)	<i>Application pertaining to language of trial</i>
<b>Demande tardive</b> (n.f.)	<i>Late claim; Late application</i>
<b>Dénonciation</b> (n.f.)	<i>Information</i>
<b>Déroulement des procédures</b> (n.m.)	<i>Conduct of proceedings</i>
<b>Détermination de la langue de l'accusé(e)</b> (n.f.)	<i>Determining the language of the accused</i>
<b>Devoir de vigilance</b> (n.m.)	<i>Duty of care; Duty of vigilance</i>
<b>Difficulté linguistique</b> (n.f.)	<i>Linguistic difficulty; Language difficulty</i>
<b>Directives à son avocat(e)</b> (n.f.)	<i>Instructions to his or her lawyer</i>
<b>Discrétion du juge</b> (n.f.)	<i>Discretion of the judge</i>
<b>Divulgation de la preuve</b> (n.f.); <b>Communication de la preuve</b> (n.f.)	<i>Disclosure of evidence</i>
<b>Droit absolu</b> (n.m.)	<i>Absolute right</i>
<b>Droit à un(e) interprète</b> (n.m.)	<i>Right to an interpreter</i>
<b>Droit d'employer la langue de son choix</b> (n.m.)	<i>Right to use one's language</i>
<b>Droits linguistiques</b> (n.m.)	<i>Language rights</i>
<b>Droits linguistiques des minorités</b> (n.m.)	<i>Minority language rights</i>
<b>Droits linguistiques prévus par l'article 530 du Code criminel</b> (n.m.)	<i>Language rights afforded by section 530 of the Criminal Code</i>
<b>Droit passif</b> (n.m.)	<i>Passive right</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
<b>Droit procédural</b> (n.m.)	<i>Procedural right</i>
<b>Droit substantiel</b> (n.m.)	<i>Substantive right</i>
<b>Droit à un procès équitable</b> (n.m.)	<i>Right to a fair trial</i>
<b>Droit à un procès dans la langue de son choix</b> (n.m.)	<i>Right to a trial in the language of one's choice</i>
<b>Droit à un procès dans l'une des deux langues officielles du Canada</b> (n.m.)	<i>Right to a trial in one of the two official languages in Canada</i>
<b>Droit de subir son procès en français</b> (n.m.)	<i>Right to a trial in French</i>
<b>Droit à un procès dans la langue de l'accusé(e)</b> (n.m.)	<i>Right to a trial in the language of the accused</i>
<b>Droit à un procès devant un juge et un jury parlant les deux langues officielles</b> (n.m.)	<i>Right to be tried by judge and jury who speak both official languages</i>
<b>- E -</b>	
<b>Écrire en français / anglais</b> (v.)	<i>Write in French / English, to</i>
<b>Efforts raisonnables</b> (n.m.)	<i>Reasonable efforts</i>
<b>Égalité d'accès aux tribunaux</b> (n.f.)	<i>Equal access to the courts</i>
<b>Égalité des deux langues officielles du Canada</b> (n.f.)	<i>Equality of the two official languages of Canada</i>
<b>Enquête préliminaire</b> (n.f.)	<i>Preliminary inquiry</i>
<b>En temps opportun</b> (loc.)	<i>In a timely manner</i>
<b>Équité du procès</b> (n.f.)	<i>Fairness of the trial</i>
<b>Équité en matière de procédure</b> (n.f.); <b>Équité procédurale</b> (n.f.)	<i>Procedural fairness</i>
<b>Erreur de procédure</b> (n.f.); <b>Vice de procédure</b> (n.m.)	<i>Procedural error</i>
<b>Évaluer la force probante de la preuve</b> (v.)	<i>Assess the weight of evidence, to</i>
<b>- F -</b>	
<b>Facilité d'expression</b> (n.f.); <b>Aptitudes linguistiques</b> (n.f.); <b>Maîtrise de la langue</b> (n.f.)	<i>Language proficiency</i>
<b>Faire valoir son droit</b> (v.)	<i>Assert one's right, to</i>
<b>- G -</b>	
<b>Garanties linguistiques</b> (n.f.)	<i>Linguistic guarantees</i>
<b>- H -</b>	
<b>- I -</b>	
<b>Inconvénient administratif</b> (n.m.)	<i>Administrative inconvenience</i>
<b>Inform</b> (v.)	<i>Advise, to; Disclose, to; Inform, to; Notify, to</i>
<b>Insécurité linguistique</b> (n.f.)	<i>Linguistic insecurity</i>
<b>Instance bilingue</b> (n.f.)	<i>Bilingual proceeding</i>
<b>Interprète</b> (n.m. et f.)	<i>Interpreter</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
<b>Interprétation consécutive</b> (n.f.)	<i>Consecutive interpretation</i>
<b>Interprétation simultanée</b> (n.f.)	<i>Simultaneous interpretation</i>
<b>Interrogatoire</b> (n.m.)	<i>Direct examination; Examination; Examination-in-chief</i>
<b>- J -</b>	
<b>Jugement définitif</b> (n.m.)	<i>Final judgment</i>
<b>Jugement interlocutoire</b> (n.m.)	<i>Interlocutory judgment</i>
<b>Juré</b> (n.m.), <b>Jurée</b> (n.f.)	<i>Juror</i>
<b>Jury</b> (n.m.)	<i>Jury</i>
<b>- K -</b>	
<b>- L -</b>	
<b>Langue de l'accusé(e)</b> (n.f.)	<i>Language of accused</i>
<b>Langue de préférence</b> (n.f.)	<i>Preferred language</i>
<b>Langue des procédures</b> (n.f.)	<i>Language of the proceedings</i>
<b>Langue des plaidoiries</b> (n.f.)	<i>Language of pleadings</i>
<b>Langue des plaidoiries et actes de procédure</b> (n.f.)	<i>Language of submissions and pleadings</i>
<b>Langue dominante</b> (n.f.)	<i>Dominant language</i>
<b>Langue du procès</b> (n.f.)	<i>Language used in a trial</i>
<b>Langue habituelle</b> (n.f.)	<i>Language used most; Usual language</i>
<b>Langue maternelle</b> (n.f.); <b>Langue première</b> (n.f.)	<i>Mother tongue; First language; Primary language</i>
<b>Langue officielle de la minorité linguistique</b> (n.f.)	<i>Minority official language</i>
<b>Langues officielles du Canada</b> (n.f.)	<i>Official languages of Canada</i>
<b>Lien objectif</b> (n.m.)	<i>Objective connection</i>
<b>Lien subjectif</b> (n.m.)	<i>Subjective connection</i>
<b>Lien suffisant</b> (n.m.)	<i>Sufficient connection</i>
<b>- M -</b>	
<b>Maîtrise de la langue</b> (n.f.); <b>Facilité d'expression</b> (n.f.); <b>Aptitudes linguistiques</b> (n.f.)	<i>Language proficiency</i>
<b>Minorité linguistique</b> (n.f.)	<i>Linguistic minority</i>
<b>Minorité linguistique francophone</b> (n.f.)	<i>French-language minority</i>
<b>Minorité de langue officielle</b> (n.f.)	<i>Official language minority</i>
<b>Modifier l'ordonnance</b> (v.)	<i>Amend the order, to</i>
<b>Moment où la date du procès est fixée</b> (n.m.)	<i>Time at which the trial date is set</i>
<b>Motifs du retard</b> (n.m.); <b>Raisons du retard</b> (n.f.)	<i>Reasons for the delay</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
<b>- N -</b>	
Nouveau procès (n.m.)	<i>New trial</i>
Nouvelle audience (n.f.)	<i>New hearing</i>
Nullité de procès (n.f.); Procès nul (n.m.)	<i>Mistrial</i>
<b>- O -</b>	
Obligation linguistique (n.f.)	<i>Language obligation</i>
Obligation positive (n.f.)	<i>Positive obligation</i>
<b>- P -</b>	
Plaider en français / anglais (v.)	<i>Plead in French / English, to;</i>
Poursuivant (n.m.), Poursuivante (n.f.) Procureur de la Couronne (n.m.), Procureure de la Couronne (n.f.); Procureur du ministère public (n.m.), Procureure du ministère public (n. f.)	<i>Crown Counsel; Prosecutor</i>
Pouvoir discrétionnaire (n.m.)	<i>Discretionary power</i>
Préférence linguistique personnelle de l'accusé(e) (n.f.)	<i>Personal language preference of the accused</i>
Procès (n.m.)	<i>Trial</i>
Procès bilingue (n.m.)	<i>Bilingual trial; Trial in both official languages</i>
Procès conjoint (n.m.)	<i>Joint trial</i>
Procès-verbal de l'instance (n.m.)	<i>Record of proceedings</i>
Procès-verbal des comparutions (n.m.)	<i>Record of appearances</i>
Procès nul (n.m.); Nullité de procès (n.f.)	<i>Mistrial</i>
Procureur de la Couronne (n.m.), Procureure de la Couronne (n.f.); Poursuivant (n.m.), Poursuivante (n.f.) Procureur du ministère public (n.m.), Procureure du ministère public (n. f.)	<i>Crown counsel; Prosecutor</i>
Procureur du ministère public (n.m.), Procureure du ministère public (n. f.); Poursuivant (n.m.), Poursuivante (n.f.) Procureur de la Couronne (n.m.), Procureure de la Couronne (n.f.);	<i>Crown counsel; Prosecutor</i>
<b>- Q -</b>	
<b>- R -</b>	
Raisons du retard (n.f.); Motifs du retard (n.m.)	<i>Reasons for the delay</i>
Recours (n.m.)	<i>Remedy</i>
Renvoi à procès (n.m.)	<i>Referral to trial</i>
Renvoi devant un autre tribunal (n.m.)	<i>Referral to another court; Transfer to another court</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
<b>Renonciation</b> (n.f.)	<i>Waiver; Release</i>
<b>Renonciation implicite</b> (n.f.)	<i>Implied waiver; Implied release</i>
<b>- S -</b>	
<b>Sommaire de la preuve</b> (n.m.)	<i>Summary of the evidence</i>
<b>- T -</b>	
<b>Témoin</b> (n.m. et f.)	<i>Witness</i>
<b>Témoignage</b> (n.m.)	<i>Testimony</i>
<b>Texte des formulaires</b> (n.m.)	<i>Text of the forms</i>
<b>Traduction de documents</b> (n.f.)	<i>Translation of documents</i>
<b>Traduction de la preuve</b> (n.f.)	<i>Translation of evidence</i>
<b>Traduire dans la langue officielle de l'accusé(e)</b> (v.)	<i>Translate into the accused's official language, to</i>
<b>Transcription</b> (n.f.)	<i>Transcript</i>
<b>Tribunaux institutionnellement bilingues</b> (n.m.)	<i>Courts institutionally bilingual</i>
<b>- U -</b>	
<b>- V -</b>	
<b>Version originale</b> (n.f.)	<i>Original version</i>
<b>Version traduite</b> (n.f.)	<i>Translated version</i>
<b>Vice de procédure</b> (n.m.); <b>Erreur de procédure</b> (n.f.)	<i>Procedural error</i>
<b>Violation</b> (n.f.)	<i>Violation</i>
<b>- W -</b>	
<b>- X -</b>	
<b>- Y -</b>	
<b>- Z -</b>	

# Lexique sur les droits linguistiques et le droit criminel

Anglais → Français

ANGLAIS	FRANÇAIS
<b>- A -</b>	
Accused's ability to speak an official language	<i>Aptitude de l'accusé(e) à s'exprimer dans une langue officielle (n.f.)</i>
Absolute right	<i>Droit absolu (n.m.)</i>
Access to the courts	<i>Accès aux tribunaux (n.m.)</i>
Accommodation	<i>Accommodement (n.m.)</i>
Accused not represented; Unrepresented accused	<i>Accusé non-représenté (n.m.), Accusée non-représentée (n.f.)</i>
Accused whose language is not one of the official languages of Canada	<i>Accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada (n.m.), Accusée dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada (n.f.)</i>
Accused whose language is one of the official languages of Canada	<i>Accusé(e) dont la langue est l'une des langues officielles du Canada (n.m. et f.), Accusé(e) dont la langue est l'une des langues officielles du Canada (n.m. et f.)</i>
Accused's fluency in English / French	<i>Capacité de l'accusé(e) de s'exprimer en anglais / français (n.f.)</i>
Adjournment	<i>Ajournement (n.m.)</i>
Administration of justice	<i>Administration de la justice (n.f.)</i>
Administrative inconvenience	<i>Inconvénient administratif (n.m.)</i>
Advise, to; Disclose, to; Inform, to; Notify, to	<i>Informer (v.)</i>
Amend the order, to	<i>Modifier l'ordonnance (v.)</i>
Appearance	<i>Comparution (n.f.)</i>
Application made outside prescribed time	<i>Demande présentée hors délai (n.f.)</i>
Application pertaining to language of trial	<i>Demande relative à la langue du procès (n.f.)</i>
Assert one's right, to	<i>Faire valoir son droit (v.)</i>
Assess the weight of evidence, to	<i>Évaluer la force probante de la preuve (v.)</i>
<b>- B -</b>	
Bilingual decision	<i>Décision bilingue (n.f.)</i>
Bilingual proceeding	<i>Instance bilingue (n.f.)</i>
Bilingual trial; Trial in both official languages	<i>Procès bilingue (n.m.)</i>
<b>- C -</b>	
Circumstances warranting order directing trial in both official languages	<i>Circonstances justifiant l'utilisation des deux langues officielles (n.f.)</i>
Co-accused	<i>Coaccusé (n.m.), Coaccusée (n.f.)</i>
Conduct of proceedings	<i>Déroulement des procédures (n.m.)</i>
Consecutive interpretation	<i>Interprétation consécutive (n.f.)</i>
Courts institutionally bilingual	<i>Tribunaux institutionnellement bilingues (n.m.)</i>
Cross-examination	<i>Contre-interrogatoire (n.m.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Crown Counsel; Prosecutor	<i>Poursuivant (n.m.), Poursuivante (n.f.) Procureur de la Couronne (n.m.), Procureure de la Couronne (n.f.); Procureur du ministère public (n.m.), Procureure du ministère public (n.f.)</i>
<b>- D -</b>	
Determining the language of the accused	<i>Détermination de la langue de l'accusé(e) (n.f.)</i>
Direct examination; Examination; Examination-in-chief	<i>Interrogatoire (n.f.)</i>
Disclose, to; Advise, to; Inform, to; Notify, to	<i>Informer (v.)</i>
Disclosure of evidence	<i>Communication de la preuve (n.f.); Divulgence de la preuve (n.f.)</i>
Discretion of the judge	<i>Discrétion du juge (n.f.)</i>
Discretionary power	<i>Pouvoir discrétionnaire (n.m.)</i>
Dominant language	<i>Langue dominante (n.f.)</i>
Duty of care; Duty of vigilance	<i>Devoir de vigilance (n.m.)</i>
<b>- E -</b>	
Effective notice	<i>Avis effectif (n.m.)</i>
English-speaking Canadian	<i>Canadien d'expression anglaise (n.m.), Canadienne d'expression anglaise (n.f.)</i>
Equal access to the courts	<i>Égalité d'accès aux tribunaux (n.f.); Accès égal aux tribunaux (n.m.)</i>
Equality of the two official languages of Canada	<i>Égalité des deux langues officielles du Canada (n.f.)</i>
Examination; Direct examination; Examination-in-chief	<i>Interrogatoire (n.f.)</i>
Examination-in-chief; Direct examination; Examination	<i>Interrogatoire (n.f.)</i>
<b>- F -</b>	
Fairness of the trial	<i>Équité du procès (n.f.)</i>
Final judgment	<i>Jugement définitif (n.m.)</i>
First language; Primary language; Mother tongue	<i>Langue maternelle (n.f.); Langue première (n.f.)</i>
Franco-Canadian; French Canadian; French-speaking Canadian	<i>Canadien français (n.m.), Canadienne française (n.f.)</i>
French-language minority	<i>Minorité linguistique francophone (n.f.)</i>
Full defence	<i>Défense pleine et entière (n.f.)</i>



ANGLAIS	FRANÇAIS
<b>- G -</b>	
<b>- H -</b>	
Joint trial	<i>Procès conjoint (n.m.)</i>
<b>- I -</b>	
Implied release; Implied waiver	<i>Renonciation implicite (n.f.)</i>
In a timely manner	<i>En temps opportun (loc.)</i>
In the best interest of justice	<i>Dans le meilleur intérêt de la justice (g.p.)</i>
Indictment	<i>Acte d'accusation (n.m.)</i>
Inform, to; Advise, to; Disclose, to Notify, to	<i>Informer (v.)</i>
Information	<i>Dénonciation (n.f.)</i>
Infringement of a right	<i>Atteinte à un droit (n.f.)</i>
Institutional bilingualism	<i>Bilinguisme institutionnel (n.m.)</i>
Instructions to his or her lawyer	<i>Directives à son avocat(e) (n.f.)</i>
Interlocutory judgment	<i>Jugement interlocutoire (n.m.)</i>
Interpreter	<i>Interprète (n.m. et f.)</i>
<b>- J -</b>	
Joint trial	<i>Procès conjoint (n.m.)</i>
Judicial bilingualism	<i>Bilinguisme judiciaire (n.m.)</i>
Juror	<i>Juré (n.m.), Jurée (n.f.)</i>
Jury	<i>Jury (n.m.)</i>
<b>- K -</b>	
<b>- L -</b>	
Language difficulty; Linguistic difficulty	<i>Difficulté linguistique (n.f.)</i>
Language obligation	<i>Obligation linguistique (n.f.)</i>
Language of accused	<i>Langue de l'accusé(e) (n.f.)</i>
Language of pleadings	<i>Langue des plaidoiries (n.f.)</i>
Language of submissions and pleadings	<i>Langue des plaidoiries et actes de procédure (n.f.)</i>
Language of the proceedings	<i>Langue des procédures (n.f.)</i>
Language proficiency	<i>Maîtrise de la langue (n.f.); Facilité d'expression (n.f.); Aptitudes linguistiques (n.f.)</i>
Language proficiency of the accused	<i>Aptitudes linguistiques de l'accusé(e) (n.f.)</i>
Language rights	<i>Droits linguistiques (n.m.)</i>
Language rights afforded by section 530 of the Criminal Code	<i>Droits linguistiques prévus par l'article 530 du Code criminel (n.m.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Language used in a trial	<i>Langue du procès (n.f.)</i>
Language used most; Usual language	<i>Langue habituelle (n.f.)</i>
Late application; Late claim	<i>Demande tardive (n.f.)</i>
Legislative bilingualism	<i>Bilinguisme législatif (n.m.)</i>
Limited language capacity	<i>Capacité linguistique limitée (n.f.)</i>
Linguistic community	<i>Collectivité linguistique (n.f.)</i>
Linguistic difficulty; Language difficulty	<i>Difficulté linguistique (n.f.)</i>
Linguistic guarantees	<i>Garanties linguistiques (n.f.)</i>
Linguistic insecurity	<i>Insécurité linguistique (n.f.)</i>
Linguistic minority	<i>Minorité linguistique (n.f.)</i>
<b>- M -</b>	
Minority language rights	<i>Droits linguistiques des minorités (n.m.)</i>
Minority official language	<i>Langue officielle de la minorité linguistique (n.f.)</i>
Mistrial	<i>Procès nul (n.m.); Nullité de procès (n.f.)</i>
Mother tongue; First language; Primary language	<i>Langue maternelle (n.f.); Langue première (n.f.)</i>
<b>- N -</b>	
New hearing	<i>Nouvelle audience (n.f.)</i>
New trial	<i>Nouveau procès (n.m.)</i>
No constitutional obligation to publish in both languages	<i>Absence d'obligation constitutionnelle de publier dans les deux langues (n.f.)</i>
Notify, to; Advise, to; Disclose, to; Inform, to	<i>Inform (v.)</i>
<b>- O -</b>	
Objective connection	<i>Lien objectif (n.m.)</i>
Official language minority communities	<i>Communautés minoritaires de langue officielle (n.f.) Communautés de langues officielles en situation minoritaire (n.f.)</i>
Official languages of Canada	<i>Langues officielles du Canada (n.f.)</i>
Original version	<i>Version originale (n.f.)</i>
<b>- P -</b>	
Passive right	<i>Droit passif (n.m.)</i>
Personal language preference of the accused	<i>Préférence linguistique personnelle de l'accusé(e) (n.f.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Plead in French / English, to	<i>Plaider en français / anglais (v.)</i>
Positive obligation	<i>Obligation positive (n.f.)</i>
Preferred language	<i>Langue de préférence (n.f.)</i>
Preliminary inquiry	<i>Enquête préliminaire (n.f.)</i>
Prescribed time; Time limit	<i>Délai (n.m.)</i>
Primary language; Mother tongue; First language	<i>Langue maternelle (n.f.); Langue première (n.f.)</i>
Procedural error	<i>Vice de procédure (n.m.); Erreur de procédure (n.f.)</i>
Procedural fairness	<i>Équité en matière de procédure (n.f.); Équité procédurale (n.f.)</i>
Procedural right	<i>Droit procédural (n.m.)</i>
Prosecutor; Crown Counsel	<i>Poursuivant (n.m.), Poursuivante (n.f.) Procureur de la Couronne (n.m.), Procureure de la Couronne (n.f.); Procureur du ministère public (n.m.), Procureure du ministère public (n. f.)</i>
- Q -	
- R -	
Reasonable efforts	<i>Efforts raisonnables (n.m.)</i>
Reasons for the delay	<i>Raisons du retard (n.f.); Motifs du retard (n.m.)</i>
Record of appearances	<i>Procès-verbal des comparutions (n.m.)</i>
Record of proceedings	<i>Procès-verbal de l'instance (n.m.)</i>
Referral to another court; Transfer to another court	<i>Renvoi devant un autre tribunal (n.m.)</i>
Referral to trial	<i>Renvoi à procès (n.m.)</i>
Release; Waiver	<i>Renonciation (n.f.)</i>
Remedy	<i>Recours (n.m.)</i>
Right to a fair trial	<i>Droit à un procès équitable (n.m.)</i>
Right to a trial in French	<i>Droit de subir son procès en français (n.m.)</i>
Right to a trial in one of the two official languages in Canada	<i>Droit à un procès dans l'une des deux langues officielles du Canada (n.m.)</i>
Right to a trial in the language of one's choice	<i>Droit à un procès dans la langue de son choix (n.m.)</i>
Right to a trial in the language of the accused	<i>Droit à un procès dans la langue de l'accusé(e) (n.m.)</i>
Right to an interpreter	<i>Droit à un(e) interprète (n.m.)</i>
Right to be tried by judge and jury who speak both official languages	<i>Droit à un procès devant un juge et un jury parlant les deux langues officielles (n.m.)</i>
Right to use one's language	<i>Droit d'employer la langue de son choix (n.m.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
<b>- S -</b>	
Simultaneous interpretation	<i>Interprétation simultanée (n.f.)</i>
Subjective connection	<i>Lien subjectif (n.m.)</i>
Substantive right	<i>Droit substantiel (n.m.)</i>
Sufficient connection	<i>Lien suffisant (n.m.)</i>
Sufficient knowledge	<i>Connaissance suffisante (n.f.)</i>
Summary of the evidence	<i>Sommaire de la preuve (n.m.)</i>
<b>- T -</b>	
Testimony	<i>Témoignage (n.m.)</i>
Text of the forms	<i>Texte des formulaires (n.m.)</i>
Time at which the trial date is set	<i>Moment où la date du procès est fixée (n.m.)</i>
Time limit; Prescribed time	<i>Délai (n.m.)</i>
Transcript	<i>Transcription (n.f.)</i>
Transfer to another court; Referral to another court	<i>Renvoi devant un autre tribunal (n.m.)</i>
Translate into the accused's official language, to	<i>Traduire dans la langue officielle de l'accusé(e) (v.)</i>
Translated version	<i>Version traduite (n.f.)</i>
Translation of documents	<i>Traduction de documents (n.f.)</i>
Translation of evidence	<i>Traduction de la preuve (n.f.)</i>
Trial	<i>Procès (n.m.)</i>
Trial date	<i>Date du procès (n.f.)</i>
<b>- U -</b>	
Unrepresented accused; Accused not represented	<i>Accusé non représenté (n.m.), Accusée non représentée (n.f.)</i>
Usual language; Language used most	<i>Langue habituelle (n.f.)</i>
<b>- V -</b>	
Violation	<i>Violation (n.f.)</i>
<b>- W -</b>	
Waiver; Release	<i>Renonciation (n.f.)</i>
Witness	<i>Témoin (n.m. et f.)</i>
Write in French / English, to	<i>Écrire en français / anglais (v.)</i>
Written pleading	<i>Acte de procédure (n.m.)</i>
<b>- X -</b>	
<b>- Y -</b>	
<b>- Z -</b>	

<b>Abréviations grammaticales</b>	
<b>adj.</b>	adjectif
<b>g.p.</b>	groupe prépositionnel
<b>loc.</b>	locution
<b>n.f.</b>	nom féminin
<b>n.m.</b>	nom masculin
<b>n.m. et f.</b>	nom épicène
<b>v.</b>	verbe